

Федуленкова Татьяна Николаевна

Доктор филологических наук, доцент,
профессор,
Владимирский государственный
университет имени
А. Г. и Н. Г. Столетовых
(Владимир, Россия)
ORCID 0000-0002-5039-5827
E-mail: fedulenkova@list.ru

Fedulenkova Tatiana Nikolaevna

Doctor of Philology, Associate Professor,
Professor,
Vladimir State University named after
Alexander and Nikolay Stoletovs
(Vladimir, Russia)
ORCID 0000-0002-5039-5827
E-mail: fedulenkova@list.ru

**РАСПРОСТРАНЕННЫЕ
СТРУКТУРНЫЕ МОДЕЛИ
ДЕЛОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА (ПО СЛОВАРЮ
Д. ПАРКИНСОНА)**

**COMMON STRUCTURAL BUSINESS
TERMINOLOGY MODELS IN
MODERN ENGLISH (BY PARKINSON'S
DICTIONARY)**

Аннотация. В статье дается изложение материалов структурного анализа деловых терминов современного английского словаря, представляющих собой фразеологические единицы, т. е. устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением. В результате исследования устанавливается ряд наиболее распространенных структурных моделей изучаемого участка английской деловой терминологии, который, в основном, включает двухкомпонентные субстантивные модели.

Ключевые слова: современный английский язык, деловая терминология, фразеологические единицы, структурная модель

Abstract. The article presents the materials of structural analysis applied to business terms in the modern English vocabulary, which are inherently phraseological units, that is, stable combinations of words with completely or partially transferred meaning. As a result of the study, a number of the most common structural models in the studied section of English business terminology are found out, including mainly two-component substantive models.

Keywords: modern English, business terminology, phraseological units, structural model

Введение

Изучение структуры таких сложных языковых единиц, как терминологические и устойчивые словосочетания с переосмысленным значением, может быть включено в номенклатуру парадигм современной лингвистики¹. Актуальность исследования структуры фразеологического пласта объясняется необходимостью сбора данных для составления «типологического паспорта» (идея В. Д. Аракина) фразеологии язы-

¹ Маслова В. А. Современные направления в лингвистике. – Москва: Академия, 2008. – С. 8; Колесова К. В. О профессиональном словаре специализированного языка робототехники (на материале английского языка) // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2019. – № 48. – С. 40.

ка¹. Изучение структуры фразеологии делового характера диктуется прагматической и коммуникативной востребованностью делового языка в современном мире².

Основная часть

Отбор языкового материала для анализа проводился из словаря делового английского языка Д. Паркинсона³ на основе метода фразеологической идентификации, предложенного выдающимся лингвистом-фразеологом А. В. Куниным⁴ и успешно апробированного его учениками и последователями⁵.

Компонентно-структурный анализ извлеченной из названного словаря деловой терминологии фразеологического характера позволил выявить следующие наиболее распространенные структурные модели изучаемых фразеологических единиц-терминов (далее – ФЕ-терминов).

Модель 1. N + N – двухкомпонентная субстантивно-субстантивная структурная модель с константной зависимостью компонентов: *party plan* (форма прямой продажи товаров) **MARKETING** – способ продажи товаров для дома или личного пользования, при котором людей приглашают на вечеринку, где им показывают образцы товара; *mirror site* (дублированный узел) **INFORMATION TECHNOLOGY** – веб-сайт, который является копией другого веб-сайта, но имеет иной адрес в Интернете; организация может создать дублированный узел, чтобы больше людей могли посещать и использовать популярный сайт; *tax haven* (оффшорная зона) **BUSINESS** – место, где налоги низкие и где люди предпочитают жить или официально регистрировать свои компании, потому что в их стране налоги выше; *angel investor* (частный венчурный инвестор; бизнес-ангел) **FINANCE, INFORMAL** – частное лицо, которое вкладывает собственные деньги в проект, особенно в новый бизнес; *parent company*

¹ Аракин В. Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме научного доклада. – Москва: МГПИ, 1983. – 38 с.; Федуленикова Т. Н. Типология фразеологии: миф или реальность? // Slovo. Text. Czas X: Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych / pod redakcją M. Aleksiejewki i H. Waltera. – Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, Greifswald: Instytut Filologii, 2010. – P. 557–565.

² Fedoulenkova T. N. Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness // Linguistics Insights: Studies in Language and Communication / edited by G. Cortese & P. Riley. – Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt-am-Mein; New York; Oxford; Wien: Peter Lang, 2002. – Vol. 2. – P. 247–269; Гаврилова Н. В. Деловая терминология международной экономики во французском, английском и русском языках в тезаурусном аспекте: дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург: [б. и.], 2009. – 191 с.

³ Oxford Business English Dictionary for learners of English / edited by D. Parkinson, G. Noble. – United Kingdom: Oxford University Press, 2005. – 616 p.

⁴ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.

⁵ Федуленикова Т. Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков. – Москва: Академия Естествознания, 2018. – 220 с.; Fedulenkova T. N. Identification and acquisition of multi-word terms in Business English domains // The European Society of Phraseology (EUROPHRAS) 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives / edited by G. C. Pastor, M. B. Castro, R. Gutierrez. – Malaga: University of Malaga, 2015. – P. 229–301.

(материнское предприятие) **FINANCE** – организация, которая владеет другой компанией и контролирует ее; **package holiday** (отдых по системе «все включено») **INFORMAL** – отпуск, отдых, организованный компанией по цене, которая включает в себя стоимость проезда, гостиницы и т. д.; **cottage industry** (кустарная промышленность на дому) **INDUSTRY** – способ производства товаров путем найма рабочих, которые работают на дому; **product family** (продуктовая линейка) **MARKETING, PRODUCTION** – группа продуктов, изготовленных одним производителем и очень похожих в некотором роде, и др.

Приведем контекстуальные примеры использования рассматриваемых ФЕ-терминов:

*Tupperware is one of the most well-known **party-plan** companies.*¹ – Таппервэр – одна из самых известных компаний прямой продажи товаров. (Здесь и далее перевод наш. – Т. Ф.)

*If this site is slow, try our **mirror site**.*² – Если этот сайт работает медленно, попробуйте наш дублированный узел.

*A company based in an offshore **tax haven**.*³ – Компания основана в оффшорной зоне.

*The majority of small businesses receive money from friends, family and **angel investors**.*⁴ – Большинство малых предприятий получают деньги от друзей, семьи и частных венчурных инвесторов.

*The share price of Reed International, **parent company** of Reed Elsevier, rose 2¢.*⁵ – Цена акций компании “Reed International”, материнской компании “Reed Elsevier”, выросла на 2 цента.

*They went on a **package holiday** to Greece.*⁶ – Они отправились в отпуск в Грецию по системе «все включено».

*The use of personal computers has resulted in a new form of **cottage industry**.*⁷ – Использование персональных компьютеров привело к появлению новой формы кустарной промышленности на дому.

*This printer is the latest addition to our **product family**.*⁸ – Этот принтер является последним дополнением к нашей продуктовой линейке.

Полное переосмысление компонентов ФЕ-терминов данной структурной модели наблюдается редко: *party plan* (букв. партийный план – *знач.* форма прямой продажи товаров). В основном для ФЕ-терминов рассматриваемой модели характерно частичное переосмысление компонентного состава, причем переосмыслению подвергается, как правило, первый компонент ФЕ: *mirror site*, *angel investor*, *parent*

¹ Oxford Business English Dictionary for learners of English / edited by D. Parkinson, G. Noble. – United Kingdom: Oxford University Press, 2005. – P. 395.

² Там же. – P. 351.

³ Там же. – P. 553.

⁴ Там же. – P. 20.

⁵ Там же. – P. 393.

⁶ Там же. – P. 390.

⁷ Там же. – P. 125.

⁸ Там же. – P. 428.

company, package holiday, cottage industry; семантическая трансформация второго компонента модели случается реже: *tax haven, product family*.

Модель 2. Adj + N – двухкомпонентная адъективно-субстантивная структурная модель с константной зависимостью компонентов: ***absolute interest*** (безусловное право собственности) LAW – полное владение / обладание имуществом; ***artificial person*** (юридическое лицо) LAW – компания, являющаяся законным лицом коллектива людей, работающих в ней; некоторые из этих людей будут представлять ее интересы; ***brown goods*** (бытовая электроника) COMMERCE – такие предметы, как телевизоры и радиоприемники, которые продаются вместе с мебельными гарнитурами, сделанными из дерева или аналогичных материалов; ***golden handcuffs*** (золотые наручники) HUMAN RESOURCES – большая сумма денег и другие финансовые выгоды, которые даются работникам, чтобы убедить их продолжать работать в компании, а не уходить в другую.

Приведем контекстуальные примеры использования рассматриваемых ФЕ-терминов:

*The company has an absolute interest in the building.*¹ – Компания обладает безусловным правом собственности на это здание.

*The corporation was treated legally as an artificial person.*² – К корпорации обращались законно, как к юридическому лицу.

*Manufacturers of brown goods have to face competition from Japan.*³ – Производителям бытовой электроники приходится сталкиваться с конкуренцией со стороны Японии.

*Benefit schemes that become more attractive the longer employees stay with the company act as golden handcuffs tying them to the company.*⁴ – Чем дольше сотрудники остаются в компании, тем привлекательнее становятся схемы льгот «золотые наручники», привязывающие их к компании.

Отмечаются частые антонимичные отношения среди ФЕ-терминов рассматриваемой структуры: ***soft sell*** (тонкое рекламирование) MARKETING – способ продажи товаров с использованием мягкого убеждения покупателей, без давления или агрессивных методов; ***hard sell*** (навязывание товаров покупателю) MARKETING – процесс, когда продавец упорно пытается убедить покупателя купить что-то, оказывая при этом на него давление; ***broad money*** (денежная масса; денежное предложение) ECONOMICS – термин, используемый в измерении денежной массы страны, включающей в себя и банкноты, и монеты, и деньги, которые люди имеют на обычных банковских счетах; ***narrow money*** (узкая денежная масса) ECONOMICS – термин, используемый для обозначения части денежной массы страны, включающей в себя только наличные деньги, а также вещи, которые могут быть легко превращены в наличные деньги; ***visible trade*** (экспорт и импорт товаров) ECONOMICS – товары, а не услуги, которые продаются или покупаются в других странах; ***invisible trade*** (тор-

¹ Oxford Business English Dictionary for learners of English / edited by D. Parkinson, G. Noble. – United Kingdom: Oxford University Press, 2005. – P. 2.

² Там же. – P. 26.

³ Там же. – P. 62.

⁴ Там же. – P. 247.

говля услугами) ECONOMICS – такие услуги, как образование, банковское дело, туризм, которые страны продают и покупают друг у друга.

Приведем контекстуальные примеры использования рассматриваемых ФЕ-терминов:

*The booklet is a soft sell of the company's products and services; using a soft-sell approach.*¹ – Буклет представляет собой средство ненавязчивого рекламирования продуктов и услуг компании.

*Customers don't like the hard sell.*² – Клиентам не нравится, когда им навязывают товары.

*The large increase in broad money growth will lead to a rise in spending.*³ – Большое увеличение денежного предложения приведет к росту расходов.

*Monetary growth on all measures has fallen sharply, and the growth of narrow money is within its target range; the growth of demand has slowed.*⁴ – Денежный рост по всем показателям резко упал, а рост узкой денежной массы находится в целевом диапазоне; рост спроса замедлился.

*Yesterday's figures showed the value of imports falling by 2.5 percent to 9.6 billion in November while exports rose by 0.5 percent to 8.1 billion, giving the lowest visible trade deficit since September last year.*⁵ – Вчерашние данные показали падение стоимости импорта на 2,5 процента до 9,6 млрд в ноябре при росте экспорта на 0,5 процента до 8,1 млрд, что дало самый низкий видимый торговый дефицит с сентября прошлого года.

*Though the invisible trade surplus has been marked down, there was encouraging news for the Government yesterday on the visible trade deficit.*⁶ – Хотя невидимое положительное сальдо торгового баланса было снижено, вчера правительство получило обнадеживающие новости о видимом торговом дефиците.

Среди ФЕ-терминов данной структурной модели нередки фразеологизмы с полным переосмыслением компонентного состава: *absolute interest* (букв. абсолютный интерес – знач. безусловное право собственности), *golden handcuffs* (букв. золотые наручники – знач. финансовые выгоды) и др. Основная масса ФЕ-терминов характеризуется частичным переосмыслением компонентного состава: *artificial person*, *brown goods*, причем переосмысление касается первого компонента структуры, что наиболее очевидно в антонимичных парах ФЕ-терминов рассматриваемой модели: *soft sell*, *hard sell*, *visible trade*, *invisible trade*, *broad money*, *narrow money*, где второй компонент сохраняет свое первоначальное значение.

Модель 3. Prtc1 + N – двухкомпонентная причастно-субстантивная структурная модель с константной зависимостью компонентов: *casting vote* (решающий голос) BUSINESS – голос, который был отдан определенным лицом, ответственным за

¹ Oxford Business English Dictionary for learners of English / edited by D. Parkinson, G. Noble. – United Kingdom: Oxford University Press, 2005. – P. 516.

² Там же. – P. 258.

³ Там же. – P. 62.

⁴ British National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 17.02.2020).

⁵ Там же.

⁶ Там же.

официальное заседание для решения вопроса, в случае равного количества голосов с каждой стороны; **clearing house** (клиринговая палата) FINANCE – организация, которая обменивается платежами между клиентами разных банков; **trading floor** (торговый зал биржи) STOCK EXCHANGE – область на фондовой бирже, где дилеры встречаются друг с другом, покупают и продают акции; **purchasing power** (покупательская способность населения) ECONOMICS – сумма денег, которую человек или предприятие может потратить на товары и услуги; **talking shop** («говоришня») BUSINESS – место, где идет много дискуссий и споров, но никаких действий не предпринимается; **standing order** (постоянное поручение клиента банку) FINANCE – инструкция, которую вы даете банку, чтобы заплатить кому-то фиксированную сумму денег со своего счета в один и тот же день каждую неделю, месяц и т. д.

Приведем контекстуальные примеры использования рассматриваемых ФЕ-терминов:

*The chairman has the casting vote.*¹ – Председатель имеет решающий голос.

*The clearing house exchanges cheques worth over \$20 billion every day.*² – Клиринговая палата ежедневно обменивает чеки на сумму более 20 миллиардов долларов.

*The news of the rise in interest rates was greeted with shock on the trading floor.*³ – Новость о повышении процентных ставок была встречена в торговом зале биржи шоком.

*Access to cheap imports raises the purchasing power of consumers in Japan and other countries.*⁴ – Доступ к дешевому импорту повышает покупательскую способность населения в Японии и других странах.

*So I believe it is rather a waste of money, it's just talking shop, shuffling papers about <...>.*⁵ – Так что я считаю, что это большая трата денег, это пустой разговор, перетасовка бумаг...

*At least one third of the annual amount due must be paid on enrolment in October and the balance in two equal instalments (preferably by post-dated cheques, alternatively by bank standing order) by the end of the first week of the second and third terms respectively.*⁶ – По крайней мере одна треть годовой суммы должна быть выплачена при зачислении в октябре, а остаток должен быть выплачен двумя равными частями (предпочтительно датированными чеками в качестве альтернативы по банковским постоянным распоряжениям) к концу первой недели второго и третьего сроков соответственно.

Для ФЕ-терминов данной структурной модели характерно частичное переосмысление компонентного состава. Свое первоначальное значение может изменять как первый компонент: *casting vote*, *standing order*, так и второй компонент терминологического словосочетания: *trading floor*, *purchasing power*, *talking shop*. Наблюдаются

¹ Oxford Business English Dictionary for learners of English / edited by D. Parkinson, G. Noble. – United Kingdom: Oxford University Press, 2005. – P. 82.

² Там же. – P. 93.

³ Там же. – P. 573.

⁴ Там же. – P. 440.

⁵ British National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 17.02.2020).

⁶ Там же.

также случаи полного переосмысления первоначального значения компонентов: *clearing house* (букв. чистящий дом – *знач.* клиринговая палата).

Модель 4. Prtc2 + N – двухкомпонентная причастно-субстантивная структурная модель с константной зависимостью компонентов: *classified advertisement* («рубричная» реклама) MARKETING – небольшая реклама, которую вы помещаете в газете, журнале и т. д. или на интернет-сайте, если вы хотите купить или продать что-либо, нанять кого-либо; *poisoned chalice* (вредная работа) FORMAL – работа или должность, которая сначала кажется привлекательной, но вскоре становится очень неприятной; *busted flush* (напрасные старания; дохлый номер) INFORMAL – человек, компания и т. д., которые не стали настолько успешными, как от них ожидали; *closed shop* (предприятие, принимающее на работу только членов профсоюза) HUMAN RESOURCES – фабрика, бизнес и т. д., в котором все сотрудники должны быть членами определенного профсоюза; *unlimited company* (компания с неограниченной ответственностью) FINANCE – компания, акционеры которой несут ответственность за все ее долги, если она потерпит неудачу, и др.

Приведем контекстуальные примеры использования рассматриваемых ФЕ-терминов:

*Our rates for classified advertisements are \$10 for the first 10 words and 50¢ for each additional word.*¹ – Наши расценки за «рубричную» рекламу составляют 10\$ за первые 10 слов и 50¢ за каждое дополнительное слово.

*The post of managing the company's aircraft division was seen by many as a poisoned chalice.*² – Должность управляющего авиационным подразделением компании многие воспринимали как вредную работу.

*He has never recovered from lending 120m of his bank's gold to the busted flush of Wall Street, <...>.*³ – Он так и не восстановился после того, как одолжил 120 миллионов золота своего банка пустой затее на Уолл-стрит, <...>.

*But then <...> where it was a closed shop. We got every woman that worked in the bakery into the union.*⁴ – Но потом <...>, там было предприятие, принимающее на работу только членов профсоюза. Мы принимали в профсоюз женщин, работавших в пекарне.

*<...> unless the company is an unlimited company, the amount of share capital, divided into shares of a fixed amount.*⁵ – <...> если компания является компанией с неограниченной ответственностью, то размер уставного капитала, разделенного на акции, фиксирован.

Для ФЕ-терминов рассматриваемой структурной модели характерно полное переосмысление компонентного состава: *poisoned chalice* (букв. отравленная чаша – *знач.* вредная работа), *closed shop* (букв. закрытый магазин – *знач.* предприятие, принимающее на работу только членов профсоюза), *busted flush* (букв. разоренный по-

¹ Oxford Business English Dictionary for learners of English / edited by D. Parkinson, G. Noble. – United Kingdom: Oxford University Press, 2005. – P. 92.

² Там же. – P. 412.

³ British National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 17.02.2020).

⁴ Там же.

⁵ Там же.

ток – *знач.* напрасные старания). ФЕ-термины с частичным переосмыслением компонентного состава (преимущественно первого компонента) имеют прозрачное значение: *classified advertisement*, *unlimited company* и др.

Модель 5. Ncomp + N – двухкомпонентная сложно-субстантивно-субстантивная структурная модель с константной зависимостью компонентов, где первый компонент ФЕ-термина представляет собой составное существительное: *sweetheart deal* («хлебная сделка»; взаимовыгодное соглашение) BUSINESS – частное соглашение между двумя группами или организациями, которое выгодно одной или обоим из них, но часто несправедливо по отношению к другим людям, участвующим в этом процессе; *grandfather clause* («дедушкина оговорка») LAW, INFORMAL – часть нового закона, которая позволяет тем, кто уже занимается деятельностью, контролируемой или объявленной незаконной, продолжать делать это; *framework agreement* (типовое соглашение) BUSINESS – формальная договоренность между двумя или более группами, компаниями, странами и т. д. вести себя определенным образом или делать определенные вещи; *front-end load* (комиссия за покупку инвестором участия во взаимном инвестиционном фонде) FINANCE – плата, которую осуществляет инвестор, когда покупает акции инвестиционного фонда, страховой полис и т. д., входящая в первый платеж, и др.

Приведем контекстуальные примеры использования рассматриваемых ФЕ-терминов:

*Critics have accused the government of having a sweetheart deal with the airline.*¹ – Критики обвинили правительство в том, что оно заключило «хлебную сделку» с авиакомпанией.

*The new law does not allow any retail outlets in this zone but the grandfather clause exempts existing retail outlets.*² – Новый закон не допускает никаких торговых точек в этой зоне, но «дедушкина оговорка» освобождает существующие торговые точки от него.

*A framework agreement on the voluntary reduction of greenhouse gas emissions.*³ – Типовое соглашение о добровольном сокращении выбросов парниковых газов.

*Moreover, care must be taken to ensure that the sub-contractor does not front-end load the pricing of the work, particularly where the sub-contract period is prolonged or intermittent.*⁴ – Кроме того, необходимо позаботиться о том, чтобы субподрядчик не завышал стоимость работ, особенно в тех случаях, когда срок действия субподрядного договора является длительным или прерывистым.

Для ФЕ-терминов данной структурной модели характерно как полное переосмысление компонентного состава: *grandfather clause* (букв. дедушкина оговорка – *знач.* часть нового закона...), *front-end load* (букв. груз переднего края – *знач.* комиссия за покупку...), так и частичное переосмысление, при котором сохраняется первоначальное значение второго компонента терминологического сочетания: *sweet-*

¹ Oxford Business English Dictionary for learners of English / edited by D. Parkinson, G. Noble. – United Kingdom: Oxford University Press, 2005. – P. 545.

² Там же. – P. 249.

³ Там же. – P. 232.

⁴ British National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 17.02.2020).

heart deal (букв. любовная сделка), *framework agreement* (букв. рамочное соглашение).

Модель 6. V + (d) + N – двухкомпонентная глагольно-субстантивная структурная модель с константно-вариантной зависимостью компонентов: **to stake (out) a claim** (заявить права) BUSINESS – сказать или показать публично, что вы считаете, что что-то должно быть вашим; **to trim the fat** (снизить излишние затраты) FINANCE – это бизнес, который уменьшает или устраняет ненужные расходы, например, сокращая количество работников; **to cook the books** (составлять поддельный счет; жульничать в расчетах) INFORMAL – предоставление ложной информации о счетах компании; **to push the envelope** (расширять горизонты) INFORMAL – делать больше, чем обычно возможно; **to prime the pump** (вызывать рост экономической активности) – стимулировать чей-либо рост, например, рост нового бизнеса или рост слабой экономики; **to be / come under the hammer** (продаваться с молотка) COMMERCE – быть проданным на аукционе (продажа, где предметы продаются человеку, который предлагает самую высокую цену) и др.

Приведем контекстуальные примеры использования рассматриваемых ФЕ-терминов:

*By taking over its main competitor, the group **has staked its claim** to be the biggest high-street retailer.*¹ – Захватив своего главного конкурента, группа заявила свои права на то, чтобы стать крупнейшим ритейлером.

*They **have trimmed the fat** out of their production process.*² – Они снизили излишние затраты своего производственного процесса.

*The books were cooked to make profits seem much higher than they were.*³ – Чтобы прибыль казалась намного выше, чем на самом деле, были составлены поддельные счета.

*The company has a reputation for **pushing the envelope** of computer technology.*⁴ – Компания имеет репутацию за счет расширения горизонтов компьютерных технологий.

*The government needs to **prime the economy's pump** quickly.*⁵ – Правительству необходимо быстро запустить рост экономики.

*So instead of waiting indefinitely for a buyer, they have decided to try selling their house by auction. It **comes under the hammer** at 2.15pm on the 20th, at the Barnstaple Motel.*⁶ – Поэтому вместо того, чтобы бесконечно ждать покупателя, они решили попробовать продать свой дом на аукционе. Он идет с молотка 20-го числа в 2.15. после полудня в мотеле «Барнстэпл».

Отличительной чертой ФЕ-терминов данной структурной модели является, во-первых, полное переосмысление компонентного состава терминологического слово-

¹ Oxford Business English Dictionary for learners of English / edited by D. Parkinson, G. Noble. – United Kingdom: Oxford University Press, 2005. – P. 524.

² Там же. – P. 578.

³ Там же. – P. 54.

⁴ Там же. – P. 441.

⁵ Там же. – P. 424.

⁶ British National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 17.02.2020).

сочетания: *to trim the fat* (букв. обрезать жир – знач. снизить излишние затраты), *to cook the books* (букв. варить книги – знач. жульничать в расчетах), *to push the envelope* (букв. надавливать на конверт – знач. расширять горизонты), *to prime the pump* (букв. распаковать насос – знач. стимулировать рост (бизнеса, экономики)). Во-вторых, данная структурная модель допускает количественную вариативность и, как следствие, имеет константно-вариантную зависимость компонентов: *to stake out a claim / to stake a claim*.

Выводы

Результаты исследования заключаются в выявлении ряда наиболее распространенных структурных моделей изучаемого участка английской деловой терминологии, который в основном включает двухкомпонентные субстантивные модели с константной зависимостью компонентов, за исключением модели 6, представляющей собой глагольную модель с константно-вариантной зависимостью компонентов:

- модель 1: N + N – двухкомпонентная субстантивно-субстантивная структурная модель с константной зависимостью компонентов;
- модель 2: Adj + N – двухкомпонентная адъективно-субстантивная структурная модель с константной зависимостью компонентов;
- модель 3: Prtc1 + N – двухкомпонентная причастно-субстантивная структурная модель с константной зависимостью компонентов;
- модель 4: Prtc2 + N – двухкомпонентная причастно-субстантивная структурная модель с константной зависимостью компонентов;
- модель 5: Ncomp + N – двухкомпонентная сложно-субстантивно-субстантивная структурная модель с константной зависимостью компонентов;
- модель 6: V + (d) + N – двухкомпонентная глагольно-субстантивная структурная модель с константно-вариантной зависимостью компонентов.

Основная масса ФЕ-терминов имеет частичное переосмысление компонентного состава, причем переосмысление в большей степени касается первого компонента.

Вариативность не является характерной чертой для двухкомпонентных ФЕ-терминов.

Установление наиболее распространенных структурных моделей деловой английской фразеологии послужит основанием для дальнейших поисков изоморфных черт в структурной организации фразеологии германских языков.

Литература

- Аракин В. Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме научного доклада. – Москва: МГПИ, 1983. – 38 с.
- Гаврилова Н. В. Деловая терминология международной экономики во французском, английском и русском языках в тезаурусном аспекте: дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург: [б. и.], 2009. – 191 с.
- Колесова К. В. О профессиональном словаре специализированного языка робототехники (на материале английского языка) // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2019. – № 48. – С. 40–45.
- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.

Маслова В. А. Современные направления в лингвистике. – Москва: Академия, 2008. – 272 с.

Федуленкова Т. Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков. – Москва: Академия Естествознания, 2018. – 220 с.

Федуленкова Т. Н. Типология фразеологии: миф или реальность? // *Slovo. Text. Czas X: Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych / pod redakcją M. Aleksiejnki i H. Waltera*. – Szczecin: Uniwersytet Szczeciński; Greifswald: Instytut Filologii, 2010. – P. 557–565.

Fedoulenkova T. N. Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness // *Linguistics Insights: Studies in Language and Communication / edited by G. Cortese & P. Riley*. – Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt-am-Mein; New York; Oxford; Wien: Peter Lang, 2002. – Vol. 2. – P. 247–269.

Fedulenkova T. N. Identification and acquisition of multi-word terms in Business English domains // *The European Society of Phraseology (EUOPHRAS) 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives / edited by G. C. Pastor, M. B. Castro, R. Gutierrez*. – Malaga: University of Malaga, 2015. – P. 229–301.

Oxford Business English Dictionary for learners of English / edited by D. Parkinson, G. Noble. – United Kingdom: Oxford University Press, 2005. – 616 p.

References

Arakin V. D. *Strukturnaia tipologiiia russkogo i nekotorykh germanskikh iazykov (edinit'sy sopostavitel'no-tipologicheskogo analiza iazykov)* [Structural typology of the Russian and some Germanic languages (units of comparative-typological analysis of languages: abstract Dr. thesis in Philology)]. Moscow: MGPI, 1983. 38 p.

Gavrilova N. V. *Delovaia terminologiiia mezhdunarodnoi ekonomiki vo frantsuzskom, angliiskom i russkom iazykakh v tezaurusnom aspekte* [Business terminology of international economy in the French, English and Russian languages in thesaurus aspect: PhD thesis in Philology]. Ekaterinburg, 2009. 191 p.

Kolesova K. V. O professional'nom slovare spetsializirovannogo iazyka robototekhniki (na materiale angliiskogo iazyka) [Specialised English for Robotics: professional vocabulary]. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N. A. Dobroliubova* [Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin], 2019, no. 48, pp. 40–45.

Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka* [The course of modern English phraseology]. Moscow: Vysshiaia shkola; Dubna: Feniks, 1996. 381 p.

Maslova V. A. *Sovremennye napravleniia v lingvistike* [Current trends in linguistics]. Moscow: Akademiia, 2008. 272 p.

Fedulenkova T. N. *Sopostavitel'naia frazeologiiia angliiskogo, nemetskogo i shvedskogo iazykov* [Comparative phraseology of English, German and Swedish]. Moscow: Akademiia Estestvoznaniia, 2018. 220 p.

Fedulenkova T. N. Tipologiiia frazeologii: mif ili real'nost'? [Typology of phraseological units: myth or reality?]. *Slovo. Text. Czas X: Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych* [Word. Text. Time X: phraseological unit in traditional and new scientific paradigms; ed. by M. Aleksiejnki and H. Waltera]. Szczecin: Uniwersytet Szczeciński; Greifswald: Instytut Filologii, 2010, pp. 557–565.

Fedoulenkova T. N. Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness. *Linguistics Insights: Studies in Language and Communication*; ed. by G. Cortese & P. Riley. Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt-am-Mein; New York; Oxford; Wien: Peter Lang, 2002, vol. 2, pp. 247–269.

Fedulenkova T. N. Identification and acquisition of multi-word terms in Business English domains. *The European Society of Phraseology (EUOPHRAS) 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*; ed. by G. C. Pastor,

M. B. Castro, R. Gutierrez. Malaga: University of Malaga, 2015, pp. 229–301.

Oxford Business English Dictionary for learners of English; ed. by D. Parkinson, G. Noble. United Kingdom: Oxford University Press, 2005. 616 p.

Для цитирования: Федуленкова Т. Н. Распространенные структурные модели деловой терминологии современного английского языка (по словарю Д. Паркинсона) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2020. – № 3 (96). – С. 114–125. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-3-96-10

For citation: Fedulenkova T. N. Common structural business terminology models in modern English (by Parkinson's dictionary). *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2020, no. 3 (96), pp. 114–125. DOI: 10.23859/1994-0637-2020-3-96-10